



NATIONAL ASSEMBLY

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Monday, 16 December 1996 — No. 70

**President of the National Assembly:
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Bégin, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report on the *Privacy Act*, as required under section 195 of the Criminal Code, for the fiscal year ended 31 December 1995.

(Sessional Paper No. 605-961216)

Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, tabled the following:

The annual report of the Ministère de l'Environnement et de la Faune for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 606-961216)

Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Industry and Trade, tabled the following:

The annual report of the Société du parc industriel et portuaire Québec-Sud for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 607-961216)

Mr. President communicated to the Assembly a letter that the Secretary General of the National Assembly had received from the Director General of Elections of Québec concerning the by-election held on 9 December 1996 in the Electoral Division of Pointe-aux-Trembles, and tabled the following:

The aforementioned letter accompanied by a notice declaring Mrs. Nicole Léger the candidate returned in the Electoral Division of Pointe-aux-Trembles.

(Sessional Paper No. 608-961216)

Presenting Reports from Committees

Mr. Bertrand (Charlevoix) tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 13 December 1996 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 41 An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards liability insurance contracts concluded in favour of certain institutions – Reported with certain amendments, including one to the title.

(Sessional Paper No. 609-961216)

Mr. Sirros (Laurier-Dorion) tabled the following:

The reports from the Committee on Labour and the Economy, which gave clause-by-clause consideration to the following Bills:

On 12 and 13 December 1996:

- 50 An Act respecting the Régie de l'énergie – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 610-961216)

On 10 and 11 December 1996:

- 78 An Act to amend various legislative provisions relating to the construction industry
– Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 611-961216)

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following:

A report from the Committee on Planning and Infrastructures, which met on 11 and 12 December 1996 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 43 An Act respecting off-highway vehicles – Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 612-961216)

Presenting Petitions

Mr. Boulerice (Sainte-Marie–Saint-Jacques) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the rent of low-cost housing and the number of public housing facilities and signed by 680 citizens of Hochelaga-Maisonneuve.

(Sessional Paper No. 613-961216)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 13 December 1996, on the motion moved by Mr. Bégin, Minister of Justice, for the passage of Bill 130, An Act respecting administrative justice.

16 December 1996

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 95 in Appendix)

Yeas: **59** Nays: **38** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 130 was passed.

Motions Without Notice

Mrs. Marois, Minister of Education, moved:

THAT the National Assembly mark the 50th anniversary of UNICEF and its important contribution to providing help for children throughout the world.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mrs. Beaudoin, Minister of Culture and Communications, moved:

THAT the National Assembly mark the death of the national poet, Mr. Gaston Miron, and that it extend its sincere condolences to his daughter, Emmanuelle, to his companion, Mrs. Marie-Andrée Beaudet, as well as to the Union nationale des écrivains québécois (National union of Québec authors).

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried. At the invitation of Mr. President, the Assembly then observed a minute of silence.

Mr. Fournier (Châteauguay) moved a motion concerning the candidacy of the city of

16 December 1996

Moncton as host of the 1999 Francophone Summit; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Labour and the Economy, to give clause-by-clause consideration to Bill 76, An Act to establish a tourism partnership fund;
- X the Committee on Education, to give clause-by-clause consideration to Bill 62, An Act to amend the Professional Code with regard to the committees on discipline of the professional orders, and to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 212, An Act respecting Champlain Regional College of General and Vocational Education, and Bill 235, An Act to amend the Act respecting the Fédération des commissions scolaires du Québec;
- X the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 61, An Act to amend the Act respecting the Ministère de la Justice and other legislative provisions concerning the management and disposition of proceeds of crime;
- X the Committee on Planning and Infrastructures, to give clause-by-clause consideration to Bill 83, An Act to amend the Cities and Towns Act, the Municipal Code of Québec and other legislative provisions, and to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 242, An Act respecting Municipalité régionale de comté du Domaine-du-Roy, Bill 225, An Act respecting the Charter of the city of Hull, and, by leave of the Assembly to set aside section 40 of the Rules for the Conduct of Proceedings with respect to Private Bills, Bill 250, An Act respecting Municipalité régionale de comté de Charlevoix-Est and Municipalité de la rivière Malbaie.

ORDERS OF THE DAY

Estimates of Expenditure

Supplementary Estimates

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 21 and 188 and on the motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, it was ordered that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole to consider the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 1997 and:

THAT beginning now, for a period of two hours, an exchange shall take place between the Minister of Health and Social Services and the Members for Robert-Baldwin, Notre-Dame-de-Grâce and Nelligan, during which time envelope five minutes will be set aside for the independent Members;

From 3.00 o'clock p.m. to 6.00 o'clock p.m., an exchange shall take place between the Chairman of the Conseil du Trésor and the Members for Westmount–Saint-Louis, Verdun and Jacques-Cartier, during which time envelope five minutes will be set aside for the independent Members;

Beginning at 8.00 o'clock p.m., for a period of one hour, an exchange shall take place between the Minister for Revenue and the Members for Verdun and Nelligan, during which time envelope five minutes will be set aside for the independent Members;

For one hour thereafter, an exchange shall take place between the Minister of Natural Resources and the Members for Montmagny-L'Islet and Richmond, during which time envelope five minutes will be set aside for the independent Members;

16 December 1996

Finally, for a period of one hour, an exchange shall take place between the Minister of Education and the Members for Verdun and Nelligan, during which time envelope five minutes will be set aside for the independent Members.

The Assembly then resolved itself into a Committee of the Whole to consider the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 1997.

Consideration in Committee of the Whole

The Committee of the Whole entered upon the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 1997.

At 1.40 o'clock p.m., Mr. Pinard, Chairman of the Committee of the Whole, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.11 o'clock p.m.

Consideration in Committee of the Whole

The Committee of the Whole continued the consideration of the Supplementary Estimates # 1

16 December 1996

for the fiscal year ending 31 March 1997.

With the permission of Mr. Brouillet, Chairman of the Committee of the Whole, Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, tabled the following:

A copy of C.T. 189559, dated 19 November 1996, concerning a modification to the Government Accounting Policies.

(Sessional Paper No. 614-961216)

A table indicating an estimate of the amounts that would have been entered under "Sick leave and vacations" for 1992 to 1996.

(Sessional Paper No. 615-961216)

At 6.12 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 8.07 o'clock p.m.

Consideration in Committee of the Whole

The Committee of the Whole continued the consideration of the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 1997.

16 December 1996

—————

The consideration of the Supplementary Estimates # 1 being concluded, Mr. Chairman of the Committee of the Whole reported to the Assembly as follows:

The Committee of the Whole has concurred in the Supplementary Estimates # 1 and the Government may take out of the consolidated revenue fund a sum not exceeding \$814,100,000.00 to defray a part of the expenses of Québec proposed in the Supplementary Estimates for the fiscal year 1996-97 as laid before the National Assembly, not otherwise provided for, being the amount of each of the estimates to be voted for various programmes set forth in the Schedule to the Bill to be introduced hereafter.

The report was concurred in on division.

Mr. Landry, Minister of Finance, introduced Bill 80, Appropriation Act No. 3, 1996-97, and moved:

THAT the Bill be brought before the Assembly;

THAT the Bill do pass in principle;

THAT the Bill do pass.

The question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 96 in Appendix)

Yeas: **49** Nays: **33** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 80, Appropriation Act No. 3, 1996-97, was passed.

Government Bills

16 December 1996

Passage in Principle

Resuming the debate on the motion by Mr. Landry, Minister of Finance, —That Bill 69, An Act to amend the Savings and Credit Unions Act, do now pass in principle;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Bélanger, Government House Leader, tabled the following:

Copy of a letter, dated 16 December 1996, sent to Mr. Michel Parent, President of the Fédération des caisses d'économie Desjardins du Québec, from Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, concerning amendments to Bill 69, An Act to amend the Savings and Credit Unions Act.

(Sessional Paper No. 616-961216)

Tuesday, 17 December 1996

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 69 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, Bill 69 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on the Budget and Administration.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and Infrastructures on its clause-by-clause consideration of Bill 12, An Act to amend the Highway Safety Code and other legislative provisions, together with the amendment handed in by Mr. Middlemiss (Pontiac).

After debate thereon, the amendment was negatived.

The report was concurred in on division.

16 December 1996

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and Infrastructures on its clause-by-clause consideration of Bill 30, An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.

After debate thereon, the report was concurred in on division.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and Infrastructures on its clause-by-clause consideration of Bill 59, An Act to amend the Act respecting the conservation and development of wildlife.

After debate thereon, the report was concurred in.

Passage in Principle

Resuming the debate on the motion by Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, —That Bill 56, An Act to amend the Act respecting threatened or vulnerable species, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 56 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, Bill 56 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and Infrastructures.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 68, An Act to amend the Civil Code of Québec and the Code of Civil Procedure as regards the determination of child support payments.

After debate thereon, the report was concurred in.

16 December 1996

At 1.53 o'clock a.m., on the motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until 10.00 o'clock a.m., on Tuesday, 17 December 1996.

ROYAL ASSENT

On Monday, 16 December 1996, at 6.10 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Brouillet, Vice-President of the National Assembly, of Mr. Paquin (Saint-Jean), the Delegate of the Prime Minister, and of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable the Administrator of Québec was pleased to assent to the following Bills:

- 45 An Act respecting university foundations;
- 46 An Act respecting certain assessment rolls drawn up under the responsibility of
Municipalité régionale de comté de Portneuf;
- 52 An Act to amend the Agricultural Products, Marine Products and Food Act and the
Environment Quality Act;
- 53 An Act respecting reserved designations and amending the Act respecting the
marketing of agricultural, food and fish products;
- 72 An Act to amend the constituent Acts of the urban communities and other
legislative provisions;
- 73 An Act respecting the Commission administrative des régimes de retraite et
d=assurances and amending various legislative provisions as regards pension
plans;
- 130 An Act respecting administrative justice.

16 December 1996

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President

16 December 1996

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Bégin, Minister of Justice, for the passage of Bill 130, An Act respecting administrative justice:

(Division No. 95)

YEAS - 59

Barbeau	Boulerice	Gaulin	Marois
Baril	Brassard	Gendron	Morin
(<i>Arthabaska</i>)	Brien	Harel	(<i>Dubuc</i>)
Baril	Campeau	Jolivet	Paquin
(<i>Berthier</i>)	Caron	Julien	Paré
Beaudoin	Carrier-Perreault	Kieffer	Payne
Beaumier	Charest	Lachance	Pelletier
Bégin	Chevrette	Landry	Perreault
Bélanger	Cliche	(<i>Bonaventure</i>)	Rioux
(<i>Anjou</i>)	Côté	Landry	Robert
Bertrand	Désilets	(<i>Verchères</i>)	Rochon
(<i>Charlevoix</i>)	Deslières	Laprise	Saint-André
Bertrand	Dion	Laurin	Signori
(<i>Portneuf</i>)	Dionne-Marsolais	Lelièvre	Simard
Blais	Doyer	Léonard	(<i>La Prairie</i>)
Boisclair	Facal	Létourneau	Trudel
Boucher	Gagnon	Malavoy	Vermette

NAYS - 38

Bélanger	Charbonneau	Fournier	Lafrenière
(<i>Mégantic-Compton</i>)	(<i>Bourassa</i>)	Frulla	Le Hir
Benoit	Copeman	Gagnon-Tremblay	Lefebvre
Bergman	Cusano	Gautrin	LeSage
Bissonnet	Delisle	Gobé	MacMillan
Bordeleau	Dionne	Houda-Pepin	Marsan
Bourbeau	Dumont	Johnson	Middlemiss
Chagnon	Farrah	Kelley	Mulcair

16 December 1996

Ouimet
Paradis

Poulin
Sirros

Thérien
Vaive

Vallières
Williams

ABSTENTIONS - 0

On the motion by Mr. Landry, Minister of Finance, X That Bill 80, Appropriation Act No. 3, 1996-97, be brought before the Assembly; that this Bill do pass in principle; and that this Bill do pass:

(Division No. 96)

YEAS - 49

Barbeau
Baril
(*Berthier*)
Beaulne
Beaumier
Bégin
Bélanger
(*Anjou*)
Bertrand
(*Charlevoix*)
Blais
Boisclair
Boucher
Boulerice

Brien
Campeau
Caron
Charest
Chevrette
Côté
Désilets
Deslières
Dion
Dionne-Marsolais
Doyer
Facal
Gagnon
Garon

Gaulin
Gendron
Harel
Jolivet
Jutras
Kieffer
Landry
(*Bonaventure*)
Landry
(*Verchères*)
Laprise
Laurin
Lelièvre
Létourneau

Malavoy
Marois
Paquin
Paré
Rioux
Rivard
Robert
Saint-André
Signori
Simard
(*La Prairie*)
Trudel
Vermette

NAYS - 33

Beaudet
Bélanger
(*Mégantic-Compton*)
Benoit
Bergman
LeSage

Bissonnet
Bordeleau
Bourbeau
Chagnon
Copeman
Maciocia

Cusano
Dionne
Farrah
Fournier
Gagnon-Tremblay
MacMillan

Gautrin
Gauvin
Gobé
Lafrenière
Lefebvre
Marsan

16 December 1996

Middlemiss
Mulcair
Ouimet
Paradis

Poulin
Sirros
Thérien
Vaive

Vallières
Williams

ABSTENTIONS - 0